

Satiren 1

- [1] **Semper^{Adv} ego^N_{Pr} auditor^N tantum?^{Adv} numquamne^{AdvPt} repōnam_{Fu1Akt}**
immer ich Hörer nur? niemals ? zurück legen werde
- [2] **vexātus^N_{PerPas} totiēns^{Adv} rauci^{AdjG} Thēsēide_{Abl} Cordī^G**
geplagt gewesen so oft des heiseren durch die Theseis des Cordus?
- [3] **inpūne^{Adv} ergo^{Pt} mihi^D_{Pr} recitāverit_{Fu2Akt} ille^N_{Pr} togātās,^{AdjA}**
straflos also mir wird vorgelesen haben jener Togaten,
- [4] **hic^N_{Pr} elegōs?^A inpūne^{Adv} diem^A cōnsūmpserit_{Fu2Akt} ingēns^{AdjN}**
dieser Elegien? straflos den Tag wird verzehrt haben gewaltig
- [5] **Tēlephus^N aut^{Kon} summi^{AdjG} plēnā^{AdjAbl} jam^{Adv} margine_{Abl} libri^G**
Telephus oder des Höchsten voll schon mit dem Rand des Buches
- [6] **scriptus^N_{PerPas} et^{Kon} in^{Prp} tergo_{Abl} necdum^{Pt} finītus^N_{PerPas} Orestēs?^N**
geschrieben und auf dem Rücken noch nicht beendet Orestes?
- [7] **nōta^{AdjN} magis^{Adv} nūlli^{AdjD} domus^N est_{PräAkt} sua^{AdjN} quam^{Kon} mihi^D_{Pr} lūcus^N**
bekannt mehr keinem Haus ist eigene als mir Hain
- [8] **Mārtis^G et^{Kon} Aeoliīs^{AdjAbl} vīcīnum^{AdjN} rūpibus_{Abl} antrum^N**
des Mars und äolischen benachbart an den Felsen Höhle
- [9] **Vulcāni;^G quid^A_{Pr} agant_{PräKnjAkt} ventī,^N quās^A_{Pr} torqueat_{PräKnjAkt} umbrās^A**
des Vulcanus; was tun mögen die Winde, welche peinige möge Schatten
- [10] **Aeacus,^N unde^{Adv} alius^N_{Pr} fūrtivae^{AdjG} dēvehēt_{PräKnjAkt} aurum^A**
Aeacus, woher ein anderer der gestohlenen hinab führen möge Gold
- [11] **pelliculae,^G quantās^A_{Pr} jaculētur_{PräKnjPas} Mōnychus^N ornōs,^A**
des Beutelchens, wie viele werfe möge Monychus Eschen,
- [12] **Frontōnis^G platani^G convolsaque^{NKon}_{PerPas} marmora^N clāmant_{PräAkt}**
des Fronto der Platane ausgerissen und Marmore schreien
- [13] **semper^{Adv} et^{Kon} adsiduō^{AdjAbl} ruptae^N_{PerPas} lēctōre_{Abl} columnae.^N**
immer und unablässigen durch den Vorleser zerbrochene Säulen.
- [14] **expectēs_{PräKnjAkt} eadem^A_{Pr} ā^{Prp} summō^{AdjAbl} minimōque^{AdjAblKon} poētā._{Abl}**
erwarten mögest dasselbe von dem Höchsten dem Geringsten und Dichter.
- [15] **et^{Kon} nōs^N_{Pr} ergo^{Pt} manum^A ferulae^G subdūximus,_{PerAkt} et^{Kon} nōs^N_{Pr}**
und wir also Hand der Rute entzogen haben, und wir
- [16] **cōnsilium^A dedimus_{PerAkt} Sullae,^D pīvātus^{AdjN} ut^{Kon} altum^{AdjA}**
Rat gaben wir dem Sulla, privat damit tief
- [17] **dormīret._{ImpKnjAkt} stulta^{AdjN} est_{PräAkt} clēmentia,^N cum^{Kon} tot^{AdjD} ubīque^{Adv}**
schliefe. töricht ist Nachsicht, da so vielen überall
- [18] **vātibūs^D occurrās,_{PräKnjAkt} peritūrae^D_{Fu1Akt} parcere_{InfAkt} chartae.^D**
den Dichtern begegnen mögest, der bald zugrunde gehenden schonen dem Blatt.
- [19] **cūr^{Adv} tamen^{Pt} hōc_{Abl}_{Pr} potius^{Adv} libeat_{PräKnjAkt} dēcurrere_{InfAkt} campō,_{Abl}**
warum doch diesem eher gefallen möge durch laufen auf dem Feld,
- [20] **per^{Prp} quem^A_{Pr} magnus^{AdjN} equōs^A Auruncae^{AdjG} flexit_{PerAkt} alumnus,^N**
durch welchen großer Pferde der Aurunca bog er Zögling,
- [21] **sī^{Kon} vacat_{PräAkt} ac^{Kon} placidi^{AdjG} ratiōnem^A admittitis,_{PräAkt} ēdam._{PräKnjAkt}**
wenn frei ist und der Gelassenheit Überlegung lässt zu, dar legen möge ich.
- [22] **cum^{Kon} tener^{AdjN} uxōrem^A dūcat_{PräKnjAkt} spado,^N Mēvia^N Tuscum^{AdjA}**
wenn zart Ehefrau führe möge Kastrat, Mevia toskanischen
- [23] **figat_{PräKnjAkt} aprum^A et^{Kon} nūdā^{AdjAbl} teneat_{PräKnjAkt} vēnābula^A mammā,_{Abl}**
durch bohre möge Eber und nackter halte möge Jagdspeere mit der Brust,
- [24] **patriciōs^{AdjA} omnīs^{AdjA} opibus^{Abl} cum^{Kon} prōvocet_{PräKnjAkt} ūnus^{AdjN}**
patrizische alle mit Vermögen wenn heraus fordere möge einer

- [25] **quō^{Abl} Pr tondente^{Abl} PräAkt** **gravis^{AdjN}** **juveni^D** **mihi^D Pr barba^N** **sonābat,^{ImpAkt}**
bei dem schneidend schwere dem Jüngling mir Bart tönte,
- [26] **cum^{Kon}** **pars^N Niliacae^{AdjG}** **plēbis,^G** **cum^{Kon}** **verna^N** **Canōpi^G**
wenn Teil der nilotischen des Volkes, wenn Haus geborener von Canopus
- [27] **Crīspīnus^N Tyriās^{AdjA}** **umerō^{Abl}** **revocante^{Abl} PräAkt** **lacernās^A**
Crispinus tyrischen von der Schulter zurück ziehenden Umhänge
- [28] **ventilet^{PräKnjAkt}** **aestīvum^{AdjA}** **digitis^{Abl}** **sūdantibus^{Abl} PräAkt** **aurum^A**
schwinge möge sommerlichen mit den Fingern schwitzenden Gold
- [29] **nec^{Kon}** **sufferre^{InfAkt}** **queat^{PräKnjAkt}** **majōris^{AdjG}** **pondera^A** **gemmae,^G**
und nicht ertragen könne möge größeren Gewichte des Edelsteins,
- [30] **difficile^{AdjN} est^{PräAkt}** **saturam^A** **nōn^{Pt}** **scribere.^{InfAkt}** **nam^{Pt}** **quis^N Pr** **inīquae^{AdjG}**
schwierig ist Satire nicht schreiben. denn wer der ungerechten
- [31] **tam^{Adv} patiēns^N PräAkt** **urbis,^G** **tam^{Adv} ferreus,^{AdjN}** **ut^{Kon}** **teneat^{PräKnjAkt}** **sē,^A Pr**
so geduldig der Stadt, so eisern, dass halte möge sich,
- [32] **causidici^G** **nova^{AdjN}** **cum^{Kon}** **veniat^{PräKnjAkt}** **lectīca^N** **Mathōnis^G**
des Rechtsredners neue wenn komme möge Sänfte des Matho
- [33] **plēna^{AdjN}** **ipsō,^{Abl} Pr** **post^{Prp}** **hunc^A Pr** **magni^{AdjG}** **dēlātor^N** **amīci^G**
voll mit ihm selbst, nach diesen des großen Ankläger des Freundes
- [34] **et^{Kon}** **cito^{Adv}** **raptūrus^N Fu1Akt** **dē^{Prp}** **nōbilitātē^{Abl}** **comēsa^{Abl} PerPas**
und bald im Begriff zu rauben von der Adel verzehrt
- [35] **quod^N Pr** **superest,^{PräAkt}** **quem^A Pr** **Massa^N** **timet,^{PräAkt}** **quem^A Pr** **mūnere^{Abl}** **palpat^{PräAkt}**
was übrig ist, den Massa fürchtet, den mit Geschenk streichelt
- [36] **Cārus^N** **et^{Kon}** **ā^{Prp}** **trepido^{AdjAbl}** **Thymelē^N** **summissa^N PerPas** **Latīnō;^{Abl}**
Carus und von zitternden Thymele unterwürfig dem Latinus;
- [37] **cum^{Kon}** **tē^A Pr** **summoveant^{PräKnjAkt}** **qui^N Pr** **testāmenta^A** **merentur^{PräPas}**
wenn dich weg schieben mögen die welche Testamente verdienen
- [38] **noctibus,^{Abl}** **in^{Prp}** **caelum^A** **quōs^A Pr** **ēvehit^{PräAkt}** **optima^{AdjN}** **summi^{AdjG}**
bei den Nächten, in den Himmel welche hinauf trägt beste des Höchsten
- [39] **nunc^{Adv}** **via^N** **prōcessūs,^G** **vetulae^{AdjG}** **vēsīca^N** **beātae?^{AdjG}**
jetzt Weg des Fortschritts, der Greisin Blase der seligen?
- [40] **unciolam^A** **Proculējus^N** **habet,^{PräAkt}** **sed^{Kon}** **Gillo^N** **deuncem,^A**
Zwölftel chen Proculeius hat, aber Gillo elf Zwölftel,
- [41] **partēs^A** **quisque^N Pr** **suās^{AdjA}** **ad^{Prp}** **mēnsūram^A** **inguinis^G** **hērēs.^N**
Anteile je der seine nach Maß des Unterleibs Erbe.
- [42] **accipiat^{PräKnjAkt}** **sānē^{Adv}** **mercēdem^A** **sanguinis^G** **et^{Kon}** **sīc^{Adv}**
empfange möge gewiss Lohn des Blutes und so
- [43] **palleat^{PräKnjAkt}** **ut^{Kon}** **nūdīs^{AdjAbl}** **pressit^{PerAkt}** **qui^N Pr** **calcibus^{Abl}** **anguem^A**
erbleiche möge wie bloßen drückte der mit den Fersen Schlange
- [44] **aut^{Kon}** **Lugudūnēnsem^{AdjA}** **rhētor^N** **dictūrus^N Fu1Akt** **ad^{Prp}** **āram.^A**
oder lugudunensischen Redner im Begriff zu sagen zu Altar.
- [45] **quid^A Pr** **referam^{PräKnjAkt}** **quantā^{Abl} Pr** **siccum^{AdjN}** **jecur^N** **ärdeat^{PräKnjAkt}** **īrā,^{Abl}**
was soll ich berichten wie großer trocken Leber brenne möge vor Zorn,
- [46] **cum^{Kon}** **populm^A** **gregibus^{Abl}** **comitum^G** **premit^{PräAkt}** **hic^N Pr** **spoliātor^N**
wenn das Volk mit den Scharen der Gefährten drückt dieser Berauber
- [47] **pūpillī^G** **prōstantis^G PräAkt** **et^{Kon}** **hic^N Pr** **damnātus^N PerPas** **ināni^{AdjAbl}**
des Mündels feil stehenden und dieser verurteilter leeren
- [48] **jūdicio?^{Abl}** **quid^A Pr** **enim^{Pt}** **salvis^{AdjAbl}** **īnfāmia^N** **nummīs?^{Abl}**
durch Urteil? was denn heil gebliebenen Schande bei dem Geld?
- [49] **exul^N** **ab^{Prp}** **octāvā^{AdjAbl}** **Marius^N** **bibit^{PräAkt}** **et^{Kon}** **fruitur^{PräPas}** **dīs^{Abl}**
Verbanter von der achten Marius trinkt und genießt den Göttern
- [50] **īrātīs,^{AdjAbl}** **at^{Kon}** **tū^N Pr** **victrīx,^{AdjN}** **prōvinciā,^N** **plōrās,^{PräAkt}**
zürnenden, aber du siegreiche, Provinz, weinst.

- [51] **haec^A** _{Pr} **ego^N** _{Pr} **nōn^{Pt}** **crēdam^{PräKnjAkt}** **Venusinā^{AdjAbl}** **digna^{AdjAbl}** **lucernā?^{Abl}**
dieses ich nicht soll ich glauben venusinischen würdig Lampe?
- [52] **haec^A** _{Pr} **ego^N** _{Pr} **nōn^{Pt}** **agitem?^{PräKnjAkt}** **sed^{Kon}** **quid^A** _{Pr} **magis?^{Adv}** **Hēraclēas^{AdjA}**
dieses ich nicht betreiben möge? sondern was mehr? herakleische
- [53] **aut^{Kon}** **Diomēdēas^{AdjA}** **aut^{Kon}** **mūgitum^A** **labyrinthī^G**
oder diomedischen oder Brüllen des Labyrinths
- [54] **et^{Kon}** **mare^A** **percussum^N** _{PerPas} **puerō^{Abl}** **fabrumque^{AKon}** **volantem,^A** _{PräAkt}
und Meer geschlagen von dem Knaben Werkmann und fliegend,
- [55] **cum^{Kon}** **lēnō^N** **accipiat^{PräKnjAkt}** **moechī^G** **bona,^A** **sī^{Kon}** **capiendī^G** _{Fu1PasGdv}
wenn Zuhälter empfange möge des Ehebrechers Güter, wenn des zu ergreifenden
- [56] **jūs^N** **nūllum^{AdjN}** **uxōrī,^D** **doctus^N** _{PerPas} **spectāre^{InfAkt}** **lacūnar,^A**
Recht kein der Ehefrau, gelehrt betrachten Kassettendecke,
- [57] **doctus^N** _{PerPas} **et^{Kon}** **ad^{Prp}** **calicem^A** **vigilanti^{Abl}** _{PräAkt} **stertere^{InfAkt}** **nāsō;^{Abl}**
gelehrt und an Becher wach enden schnarchen mit der Nase;
- [58] **cum^{Kon}** **fās^N** **esse^{InfAkt}** **putet^{PräKnjAkt}** **cūram^A** **spērāre^{InfAkt}** **cohortis^G**
wenn erlaubt sein halte möge Sorge erhoffen der Kohorte
- [59] **qui^N** _{Pr} **bona^A** **dōnāvit^{PerAkt}** **praesēpibus^{Abl}** **et^{Kon}** **caret^{PräAkt}** **omni^{AdjAbl}**
der Güter geschenkt hat den Krippen und entbehrt jeglichen
- [60] **majōrum^{AdjG}** **cēnsū,^{Abl}** **dum^{Kon}** **pervolat^{PräAkt}** **axe^{Abl}** **citātō^{Abl}** _{PerPas}
der Vorfahren vom Zensus, während hin über fliegt auf der Achse beschleunigten
- [61] **Flāminiam^{AdjA}** **puer^N** **Automedōn?^N** **nam^{Pt}** **lōra^A** **tenēbat^{ImpAkt}**
flaminische Junge Automedon? denn Zügel hielt
- [62] **ipse,^N** _{Pr} **lacernātae^G** _{PerPas} **cum^{Kon}** **sē^A** _{Pr} **jactāret^{ImpKnjAkt}** **amīcae.^G**
selbst, der umhang bekleideten als sich brüstete möge der Freundin.
- [63] **nōnne^{Pt}** **libet^{PräAkt}** **mediō^{AdjAbl}** **cērās^A** **inplēre^{InfAkt}** **capācēs^{AdjA}**
etwa nicht behagt mittleren Wachstafeln an füllen geräumige
- [64] **quadriviō,^{Abl}** **cum^{Kon}** **jam^{Adv}** **sextā^{AdjAbl}** **cervīce^{Abl}** **ferātūr^{PräKnjPas}**
am Kreuzweg, wenn schon sechsten mit dem Nacken getragen werde
- [65] **hinc^{Adv}** **atque^{Kon}** **inde^{Adv}** **patēns^N** _{PräAkt} **ac^{Kon}** **nūdā^{AdjAbl}** **paene^{Adv}** **cathēdrā^{Abl}**
hier her und dort hin offen stehend und nackten fast mit dem Lehnstuhl
- [66] **et^{Kon}** **multum^{Adv}** **referēns^N** _{PräAkt} **dē^{Prp}** **Maecēnāte^{Abl}** **supinō^{AdjAbl}**
und viel erwähnend über Maecenas zurück gelehnten
- [67] **signātor^N** **falsi,^{AdjG}** **qui^N** _{Pr} **sē^A** _{Pr} **lautum^{AdjA}** **atque^{Kon}** **beātum^{AdjA}**
Fälscher des Falschen, der sich fein und glücklich
- [68] **exiguī^{AdjAbl}** **tabulīs^{Abl}** **et^{Kon}** **gemma^{Abl}** **fēcerit^{Fu2Akt}** **ūdā?^{AdjAbl}**
geringen Tafeln und mit dem Edelstein gemacht haben wird feuchten?
- [69] **occurrit^{PräAkt}** **mātrōna^N** **potēns,^{AdjN}** **quaē^N** _{Pr} **molle^{AdjA}** **Calēnum^{AdjA}**
begegnet Matronin mächtig, die weichen Calesischen
- [70] **porrēcta^N** _{Fu1Akt} **virō^D** **misct^{PräAkt}** **sitiente^{Abl}** _{PräAkt} **rubētam^A**
im Begriff zu reichen dem Mann mischtdürstenden Rouge
- [71] **īnstituitque^{Kon}** _{PerAkt} **rudēs^{AdjA}** **melior^{AdjKmpN}** **Lūcusta^N** **propinquās^{AdjA}**
unterrichtete und unerfahrenere bessere Lucusta Verwandte
- [72] **per^{Prp}** **fāmam^A** **et^{Kon}** **populum^A** **nigrōs^{AdjA}** **efferre^{InfAkt}** **marītōs.^A**
durch den Ruf und das Volk schwarze hinaus tragen Ehemänner.
- [73] **audē^{PräImvAkt}** **aliquid^A** _{Pr} **brevisbus^{AdjAbl}** **Gyāris^{Abl}** **et^{Kon}** **carcere^{Abl}** **dignum,^{AdjA}**
wage etwas kurzen Gyaren und dem Gefängnis würdig,
- [74] **si^{Kon}** **vīs^{PräAkt}** **esse^{InfAkt}** **aliquid.^N** _{Pr} **probitās^N** **laudātūr^{PräPas}** **et^{Kon}** **alget;^{PräAkt}**
wenn willst sein etwas Redlichkeit wird gelobt und friert;
- [75] **crīminibus^{Abl}** **dēbent^{PräAkt}** **hortōs,^A** **praetōria,^A** **mēnsās,^A**
den Verbrechen schulden Gärten, Prätorien, Tische,

- [76] **argentum^A** **vetus^{AdjA}** **et^{Kon}** **stantem^A** **PräAkt** **extrāpōcula^{PrpA}** **caprum.^A**
 Silber alt und stehend außerhalb der Becher Bock.
- [77] **quem^A** **Pr** **patitur^{PräPas}** **dormire^{InfAkt}** **nurūs^G** **corruptor^N** **avārae,^{AdjG}**
 wen lässt zu zu schlafen der Schwiegertochter Verführer der habgierigen,
- [78] **quem^A** **Pr** **spōnsae^G** **turpēs^{AdjN}** **et^{Kon}** **praetextatūs^N** **PerPas** **adulter?^N**
 wen der Braut schändliche und mit Purpursaum bekleidet Ehebrecher?
- [79] **sī^{Kon}** **nātūra^N** **negat,^{PräAkt}** **facit^{PräAkt}** **indignatō^N** **versum^A**
 wenn die Natur versagt, macht Entrüstung Vers
- [80] **quāle^{mcumque}^A** **Pr** **potest,^{PräAkt}** **quālēs^A** **Pr** **ego^N** **Pr** **vel^{Kon}** **Cluviēnus.^N**
 welcher auch immer vermag, wie ich oder Cluvienus.
- [81] **ex^{Prp}** **quō^{Abl}** **Pr** **Deucalion^N** **nimbis^{Abl}** **tollentibus^{Abl}** **PräAkt** **aequor^N**
 seit dem Deukalion durch die Regenwolken hebenden Meer
- [82] **nāvigiō^{Abl}** **montem^A** **ascendit^{PerAkt}** **sortēsque^{AKon}** **poposcit^{PerAkt}**
 mit dem Schiff den Berg stieg hinauf Lose und forderte
- [83] **paulātimque^{AdvKon}** **animā^{Abl}** **caluērunt^{PerAkt}** **mollia^{AdjA}** **saxa^A**
 allmählich und durch den Atem wurden warm weiche Steine
- [84] **et^{Kon}** **maribus^D** **nūdās^{AdjA}** **ostendit^{PerAkt}** **Pyrrha^N** **puellās,^A**
 und den Männern nackte zeigte Pyrrha Mädchen,
- [85] **quidquid^N** **Pr** **agunt^{PräAkt}** **hominēs,^N** **vōtum,^N** **timor,^N** **īra,^N** **voluptās,^N**
 was auch immer tun Menschen, Gelübbe, Furcht, Zorn, Lust,
- [86] **gaudia,^N** **discursūs,^N** **nostri^{AdjG}** **farrāgo^N** **libelli^G** **est.^{PräAkt}**
 Freuden, Lauf ereien, unseres Gemenge Büchlein ist.
- [87] **et^{Kon}** **quandō^{Adv}** **überior^{AdjKmpN}** **vitiōrum^G** **cōpia?^N** **quandō^{Adv}**
 und wann reichlicher der Laster Menge? wann
- [88] **major^{AdjKmpN}** **avāritiae^G** **patuit^{PerAkt}** **sinus?^N** **ālea^N** **quandō^{Adv}**
 größer der Habgier hat sich geöffnet Busen? Würfelspiel wann
- [89] **hōs^A** **Pr** **animōs?^A** **neque^{Kon}** **enim^{Pt}** **loculīs^{Abl}** **comitantibus^{Abl}** **PräAkt** **ītur^{PräPas}**
 diese Gemüter? und nicht nämlich mit den Kästchen begleitenden geht man
- [90] **ad^{Prp}** **cāsum^A** **tabulae,^G** **positā^{Abl}** **PerPas** **sed^{Kon}** **lūditur^{PräPas}** **arcā.^{Abl}**
 zu dem Glückfall der Tafel, hingelegt worden aber spielt man mit der Truhe.
- [91] **proelia^A** **quanta^A** **Pr** **illīc^{Adv}** **dispēnsatōre^{Abl}** **vidēbis^{Fu1Akt}**
 Kämpfe wie große dort mit dem Zahlmeister wirst du sehen
- [92] **armigerō!^{Abl}** **simplexne^{AdjNPt}** **furor^N** **sēstertia^A** **centum^{AdjA}**
 mit dem Waffenträger! einfach? Wahnsinn Sesterzen hundert
- [93] **perdere^{InfAkt}** **et^{Kon}** **horrenti^D** **PräAkt** **tunicam^A** **nōn^{Pt}** **reddere^{InfAkt}** **servō?^D**
 verlieren und zitternden Tunika nicht zurück geben dem Sklaven?
- [94] **quis^N** **Pr** **totidem^{Adv}** **ērēxit^{PerAkt}** **villās,^A** **quis^N** **Pr** **fercula^A** **septem^{AdjA}**
 wer ebenso viele errichtete Villengehöfte, wer Speise gänge sieben
- [95] **sēcrētō^{AdjAbl}** **cēnāvit^{PerAkt}** **avus?^N** **nunc^{Adv}** **sportula^N** **prīmō^{AdjAbl}**
 im Geheimen aß Großvater? jetzt Sportelkorb am ersten
- [96] **līmine^{Abl}** **parva^{AdjN}** **sedet^{PräAkt}** **turbae^G** **rapienda^N** **GdvFu1Pas** **togātae.^{AdjG}**
 an der Schwelle kleine sitzt der Menge zu raubende im Toga gekleideten.
- [97] **ille^N** **Pr** **tamen^{Pt}** **faciem^A** **prius^{Adv}** **īspicit^{PräAkt}** **et^{Kon}** **trepidat^{PräAkt}** **nē^{Kon}**
 jener dennoch das Gesicht zuerst mustert und zittert damit nicht
- [98] **suppositus^N** **PerPas** **veniās^{PräKnjAkt}** **ac^{Kon}** **falsō^{AdjAbl}** **nōmine^{Abl}** **poscās:^{PräKnjAkt}**
 untergeschoben kommest und mit falschem Namen forderst:
- [99] **agnitus^N** **PerPas** **acciipiēs.^{Fu1Akt}** **jubet^{PräAkt}** **ā^{Prp}** **praecōne^{Abl}** **vocārī^{InfPas}**
 anerkannt wirst du empfangen. befiehlt von dem Herold gerufen zu werden
- [100] **ipsōs^A** **Pr** **Trōjugēnās,^A** **nam^{Pt}** **vexant^{PräAkt}** **līmen^A** **et^{Kon}** **ipsi^N** **Pr**
 die selbst Troja Geborenen, denn plagen die Schwelle und sie selbst
- [101] **nōbiscum.^{AblPrp}** **Pr** **'dā^{PrälmvAkt}** **praetōrī,^D** **dā^{PrälmvAkt}** **deinde^{Adv}** **tribūnō.^D**
 mit uns. gib dem Prätor, gib danach dem Tribunen.'

- [102] **sed**^{Kon} **libertinus**^N **prior**^{AdjKmpN} **est.**^{PräAkt} 'prior'^{AdjKmpN} **inquit**^{PräAkt} 'ego^N' **Pr** **adsum.**^{PräAkt}
aber Freigelassener erster ist. 'erster sagt 'ich bin da.'
- [103] **cūr**^{Adv} **timeam**^{PräKnjAkt} **dubitemve**^{Kon} **locum**^A **dēfendere,**^{InfAkt} **quamvis**^{Kon}
warum soll ich fürchten oder zweifeln den Platz verteidigen, wenn auch
- [104] **nātus**^N **PerPas** **ad**^{Prp} **Euphrātēn,**^A **mollēs**^{AdjN} **quod**^{Kon} **in**^{Prp} **aure**^{Abl} **fenestrae**^N
geboren an den Euphrat, weiche weil in dem Ohr Öffnungen
- [105] **arguerint,**^{PerKnjAkt} **licet**^{PräAkt} **ipse**^N **Pr** **negem?**^{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **quīnque**^{Adj} **tabernae**^N
bezeugen mögen, es ist erlaubt selbst leugne ich? aber fünf Läden
- [106] **quadringenta**^{AdjN} **parant.**^{PräAkt} **quid**^N **Pr** **cōfert**^{PräAkt} **purpura**^N **major**^{AdjKmpN}
vierhundert bringen ein. was trägt bei Purpur größerer
- [107] **optandum,**^N **GdvFu1Pas** **si**^{-Kon} **Laurenti**^{AdjAbl} **cūstōdit**^{PräAkt} **in**^{Prp} **agrō**^{Abl}
zu Erstrebendes, wenn im Laurentinischen bewacht in dem Feld
- [108] **conductās**^A **PerPas** **Corvīnus**^N **ovīs,**^A **ego**^N **Pr** **possideō**^{PräAkt} **plūs**^{AdjKmpA}
gemietete Corvinus Schafe, ich besitze mehr
- [109] **Pallante**^{Abl} **et**^{Kon} **Licinīs?**^{Abl} ' **expectent**^{PräKnjAkt} **ergo**^{Pt} **tribūnī,**^N
als Pallas und den Liciniern? erwarten mögen also Tribunen,
- [110] **vincant**^{PräKnjAkt} **dīvitiae,**^N **sacrō**^{AdjD} **nē**^{Kon} **cēdat**^{PräKnjAkt} **honōri**^D
siegen mögen Reichtümer, dem heiligen damit nicht weiche Ehre
- [111] **nūper**^{Adv} **in**^{Prp} **hanc**^A **Pr** **urbem**^A **pedibus**^{Abl} **qui**^N **Pr** **vēnerat**^{PlqAkt} **albīs,**^{AdjAbl}
kürzlich in diese Stadt mit den Füßen der welche war gekommen weißen,
- [112] **quandoquidem**^{Kon} **inter**^{Prp} **nōs**^A **Pr** **sāctissima**^{AdjSupN} **dīvitīarūm**^G
da ja unter uns heiligste der Reichtümer
- [113] **majestās,**^N **etsi**^{-Kon} **fūnesta**^{AdjN} **Pecūnia**^N **templō**^{Abl}
Majestät, obgleich unheilvolle Geld im Tempel
- [114] **nōndum**^{Adv} **habitat,**^{PräAkt} **nūllās**^{AdjA} **nummōrum**^G **ērēximus**^{PerAkt} **ārās,**^A
noch nicht wohnt, keine der Münzen haben wir errichtet Altäre,
- [115] **ut**^{Kon} **colitur**^{PräPas} **Pāx**^N **atque**^{Kon} **Fidēs,**^N **Victōria,**^N **Virtūs**^N
wie verehrt wird Friede und Treue, Sieg, Tugend
- [116] **quaequē**^{NKon} **Pr** **salūtātō**^{Abl} **PerPas** **crepitat**^{PräAkt} **Concordia**^N **nīdō.**^{Abl}
und die begrüßt wordenen klappert Eintracht im Nest.
- [117] **sed**^{Kon} **cum**^{Kon} **summus**^{AdjSupN} **honor**^N **fīnitō**^{Abl} **PerPas** **computet**^{PräKnjAkt} **annō,**^{Abl}
aber wenn höchste Ehre beendet wordenen berechne Jahr,
- [118] **sportula**^N **quid**^N **Pr** **referat,**^{PräKnjAkt} **quantum**^N **Pr** **ratiōnibus**^D **addat,**^{PräKnjAkt}
Sportel was bringe möge, wieviel den Rechnungen füge hinzu möge,
- [119] **quid**^N **Pr** **facient**^{Fu1Akt} **comitēs**^N **quibus**^D **Pr** **hinc**^{Adv} **toga,**^N **calceus**^N **hinc**^{Adv} **est**^{PräAkt}
was werden tun Begleiter denen von hier die Toga, der Schuh von hier ist
- [120] **et**^{Kon} **pānis**^N **fūmusque**^{NKon} **domī?**^G **dēnsissima**^{AdjSupN} **centum**^{AdjA}
und Brot Rauch und zu Hause? dichteste hundert
- [121] **quadrantēs**^A **lectīca**^N **petit,**^{PräAkt} **sequiturque**^{Kon} **PräPas** **marītum**^A
Viertel asses Sänfte begehrt, folgt und den Ehemann
- [122] **languida**^{AdjN} **vel**^{Kon} **praegnās**^{AdjN} **et**^{Kon} **circumdūcitur**^{PräPas} **uxor.**^N
schlaffe oder schwanger und wird herumgeführt Ehefrau.
- [123] **hic**^N **Pr** **petit**^{PräAkt} **absenti**^{AdjD} **nōtā**^A **jam**^{Adv} **callidus**^{AdjN} **arte**^{Abl}
dieser ersucht abwesenden Zeichen schon gewandt durch die Kunst
- [124] **ostendēns**^N **PräAkt** **vacuam**^{AdjA} **et**^{Kon} **clausam**^A **PerPas** **prō**^{Prp} **conjugē**^{Abl} **sellam.**^A
zeigend leer und geschlossen statt der Gattin Sessel.
- [125] 'Galla'
- [126] **profer,**^{PrälmvAkt} **Galla,**^V **caput.**^A **nōlī**^{PrälmvAkt} **vexāre,**^{InfAkt} **quiescat.**['] **Fu1Akt**

[127] **ipse^N** **Pr** **diēs^N** **pulchrō^{AdjAbl}** **distinguitur^{PräPas}** **ōrdine^{Abl}** **rērum:^G**
selbst Tag schöner wird gegliedert Ordnung der Dinge:

[128] **sportula^N** **deinde^{Adv}** **forum^N** **jūrisque^{GKon}** **perītus^{AdjN}** **Apollō^N**
Sportel, danach Forum des Rechts und kundig Apollo

[129] **atque^{Kon}** **triumphālēs,^{AdjA}** **inter^{Prp}** **quās^A** **Pr** **ausus^N** **PerAkt** **habēre^{InfAkt}**
und triumphale, unter welche gewagt habend haben

[130] **nescio^{PräAkt}** **quis^N** **Pr** **titulōs^A** **Aegyptius^N** **atque^{Kon}** **Arabarchēs,^N**
ich weiß nicht wer Titel Ägypter und Arabarch,

[131] **cujus^G** **Pr** **ad^{Prp}** **effigiem^A** **nōn^{Pt}** **tantum^{Adv}** **mejjere^{InfAkt}** **fās^N** **est.^{PräAkt}**
dessen zu Bild nicht nur pissem recht ist.

[132] **vestibulīs^{Abl}** **abeunt^{PräAkt}** **veterēs^{AdjN}** **lassique^{AdjNKon}** **clientēs^N**
aus den Vorhallen gehen weg alte müde und Klienten

[133] **vōtaque^{AKon}** **dēpōnunt,^{PräAkt}** **quamquam^{Kon}** **longissima^{AdjSupN}** **cēnae^G**
Gelübde und legen nieder, obgleich längste des Mahls

[134] **spēs^N** **hominī;^D** **caulis^N** **miseris^{AdjD}** **atque^{Kon}** **ignis^N** **emendus.^N** **GdvFu1Pas**
Hoffnung dem Menschen; Kohl den Elenden und auch Feuer zu kaufen.

[135] **optima^{AdjSupA}** **silvārum^G** **intereā^{Adv}** **pelagīque^{GKon}** **vorābit^{Fu1Akt}**
die besten der Wälder inzwischen des Meeres und wird fressen

[136] **rēx^N** **hōrūm^G** **Pr** **vacuīisque^{AdjAbIKon}** **torīs^{Abl}** **tantum^{Adv}** **ipse^N** **Pr** **jacēbit.^{Fu1Akt}**
König dieser leeren und Lagern nur selbst wird liegen.

[137] **nam^{Pt}** **dē^{Prp}** **tot^{AdjN}** **pulchrīs^{AdjAbl}** **et^{Kon}** **lātīs^{AdjAbl}** **orbībus^{Abl}** **et^{Kon}** **tam^{Adv}**
denn von so vielen schönen und breiten Schüsseln und so

[138] **antīquīs^{AdjAbl}** **ūnā^{Adv}** **comedunt^{PräAkt}** **patrimōnia^A** **mēnsā.^{Abl}**
alten zusammen verzehren Vermögen Tisch.

[139] **nūllus^{AdjN}** **jam^{Adv}** **parasītus^N** **erit.^{Fu1Akt}** **sed^{Kon}** **quis^N** **Pr** **ferat^{PräKnjAkt}** **istās^A** **Pr**
kein schon Schmarotzer wird sein. aber wer trage möge jene

[140] **luxuriāe^G** **sordēs?^A** **quanta^N** **Pr** **est^{PräAkt}** **gula^N** **quaē^N** **Pr** **sibi^D** **Pr** **tōtōs^{AdjA}**
der Üppigkeit Schmutz? wie groß ist Gier Schlund die sich selbst ganze

[141] **pōnit^{PräAkt}** **aprōs,^A** **animal^N** **propter^{Prp}** **convīvia^A** **nātūm!^N** **PerPas**
setzt Eber, Tier wegen der Gastmäher geboren!

[142] **poena^N** **tamen^{Pt}** **praeſēns,^{AdjN}** **cum^{Kon}** **tū^N** **Pr** **dēpōnis^{PräAkt}** **amictūs^A**
Strafe jedoch gegenwärtig, wenn du ab legst Umhänge

[143] **turgidus^{AdjN}** **et^{Kon}** **crūdum^{AdjA}** **pāvōnēm^A** **in^{Prp}** **balnea^A** **portās.^{PräAkt}**
geschwollen und roh Pfau in die Bäder trägst.

[144] **hinc^{Adv}** **subitae^{AdjN}** **mortēs^N** **atque^{Kon}** **intestāta^{AdjN}** **senectūs.^N**
daher plötzliche Tode und ohne Testament Greisenalter.

[145] **it^{PräAkt}** **nova^{AdjN}** **nec^{Kon}** **trīstis^{AdjN}** **per^{Prp}** **cūnctās^{AdjA}** **fābula^N** **cēnās;^A**
geht neu und nicht traurig durch alle Mahlzeiten Erzählung;

[146] **dūcitur^{PräPas}** **īrātīs^{AdjAbl}** **plaudendum^N** **Fu1Pas** **fūnus^N** **amīcīs.^{Abl}**
wird geführt zornigen zu bejubelndes Begräbnis von Freunden.

[147] **nīl^N** **erit^{Fu1Akt}** **ulterius^{Adv}** **quod^N** **Pr** **nostrīs^{AdjD}** **mōribus^D** **addat^{PräKnjAkt}**
nichts wird sein weiter was unseren Sitten hinzu füge möge

[148] **postēritās,^N** **eadem^N** **Pr** **facient^{Fu1Akt}** **cupientque^{Kon}** **Fu1Akt** **minōrēs,^{AdjN}**
Nachwelt, dieselben werden tun werden begehren und die Jüngeren,

[149] **omne^{AdjN}** **in^{Prp}** **praecipiṭī^{Abl}** **vitium^N** **stetit.^{PerAkt}** **ūtere^{PrälmvPas}** **vēlīs,^{Abl}**
jedes in dem Abhang Laster stand. gebrauche die Segel,

[150] **tōtōs^{AdjA}** **pande^{PrälmvAkt}** **sinūs.^A** **dīcēs^{Fu1Akt}** **hīc^{Adv}** **forsitan^{Adv}** **'unde^{Adv}**
ganze entfalte Buchten. wirst sagen hier vielleicht 'woher

[151] **ingenium^N** **pār^{AdjN}** **māteriae?^D** **unde^{Adv}** **illa^N** **Pr** **priōrum^{AdjG}**
Begabung gleich dem Stoff? woher jene der Früheren

[152] **scribendi^G** **Ger** **quodcumque^N** **Pr** **animō^{Abl}** **flagrante^{Abl}** **PräAkt** **libēret^{PräKnjAkt}**
des Schreibens was auch immer dem Geist brennend seiend beliebe möge

- [153] **simplicitās?**^N **cujus**^G **Pr** **nōn**^{Pt} **audeo**_{PräAkt} **dīcere**_{InfAkt} **nōmen?**^A
 Einfachheit? dessen nicht wage ich zu sagen den Namen?
- [154] **quid**^N **Pr** **rēfert**_{PräAkt} **dictis**^{Abl} **ignōscat**_{PräKnjAkt} **Mūcius**^N **an**_{Kon} **nōn?**^{Pt}
 was macht aus den Worten verzeihe möge Mucius ob nicht?
- [155] **pōne**_{PräImvAkt} **Tigillinum,**^A **taedā**^{Abl} **lūcēbis**_{Fu1Akt} **in**^{Prp} **illā**^{Abl} **Pr**
 nenn Tigellinus, mit der Fackel wirst leuchten in jener
- [156] **quā**^{Abl} **Pr** **stantēs**^N **PräAkt** **ārdent**_{PräAkt} **qui**^N **Pr** **fixō**^{Abl} **PerPas** **gutturē**^{Abl} **fūmant,**_{PräAkt}
 in welcher stehend brennen die fest gemacht am Hals rauchen,
- [157] **et**_{Kon} **lātum**^{AdjA} **mediā**^{AdjAbl} **sulcum**^A **dēdūcit**_{PräAkt} **harēnā.**^{Abl}
 und breiten mittleren Furche zieht hin im Sand.'
- [158] **qui**^N **Pr** **dedit**_{PerAkt} **ergo**^{Pt} **tribus**^{AdjD} **patruīs**^D **aconīta,**^A **vehātur**_{PräKnjPas}
 der gab also dreien Onkeln die Eisenhüte, möge gefahren werden
- [159] **pēnsilibus**^{AdjAbl} **plūmīs**^{Abl} **atque**_{Kon} **illinc**^{Adv} **dēspiciat**_{PräKnjAkt} **nōs?**^A **Pr**
 hängenden Federn und von dort blicke herab möge uns?
- [160] **'cum**_{Kon} **veniet**_{Fu1Akt} **contrā,**^{Adv} **digitō**^{Abl} **compesce**_{PräImvAkt} **labellum:**^A
 'wenn wird kommen entgegen, mit dem Finger zügle Mündchen:
- [161] **accūsātor**^N **erit**_{Fu1Akt} **qui**^N **Pr** **verbūm**^A **dīxerit**_{Fu2Akt} **"hic**^N **Pr** **est."**_{PräAkt}
 Ankläger wird sein der Wort gesagt haben wird "dieser ist."
- [162] **sēcūrus**^{AdjN} **licet**_{PräAkt} **Aenēān**^A **Rutulumque**_{AKon} **ferōcem**^{AdjA}
 sorglos ist erlaubt den Äneas den Rutuler und wilden
- [163] **committās,**_{PräKnjAkt} **nūlli**^{AdjD} **gravis**^{AdjN} **est**_{PräAkt} **percussus**^N_{PerPas} **Achillēs**^N
 gegeneinander stellest mögest, keinem schwer ist geschlagen Achill
- [164] **aut**_{Kon} **multum**^{Adv} **quaesītūs**^N_{PerPas} **Hylās**^N **urnamque**_{AKon} **secūtus:**^N_{PerAkt}
 oder viel gesucht gewesen Hylas die Urne und gefolgt:
- [165] **ēnse**^{Abl} **velut**^{Adv} **strictō**^{Abl}_{PerPas} **quotiēns**^{Adv} **Lūcilius**^N **ārdēns**^N_{PräAkt}
 mit dem Schwert gleichwie gezogen worden so oft Lucilius brennend
- [166] **infremuit,**_{PerAkt} **rubet**_{PräAkt} **audītor**^N **cui**^D **Pr** **frīgida**^{AdjN} **mēns**^N **est**_{PräAkt}
 brüllte auf, errötet Zuhörer dem kalt Sinn ist
- [167] **crīminibus,**^{Abl} **tacitā**^{AdjAbl} **sūdant**_{PräAkt} **praecordia**^N **culpā.**^{Abl}
 bei den Anklagen, stiller schwitzen Herz eingeweide durch Schuld.
- [168] **inde**^{Adv} **īra**^N **et**_{Kon} **lacrimae.**^N **tēcum**^{AblPrp} **pr** **prius**^{Adv} **ergo**^{Pt} **volūtā**_{PräImvAkt}
 daraus Zorn und Tränen. mit dir zuvor also wälze
- [169] **haec**^A **Pr** **animō**^{Abl} **ante**^{Prp} **tubās:**^A **galeātūm**^{AdjA} **sēro**^{Adv} **duelli**^G
 diese im Geist vor den Trompeten: behelmt spät des Krieges
- [170] **paenitet.**^I **PräAkt** **experiar**_{Fu1Pas} **quid**^A **Pr** **concēdātur**_{PräKnjPas} **in**^{Prp} **illōs**^A **Pr**
 reut.' werde erproben was gestattet werde möge an jenen
- [171] **quōrum**^G **Pr** **Flāminiā**^{AdjAbl} **tegitur**_{PräPas} **cinis**^N **atque**_{Kon} **Latīnā.**^{AdjAbl}
 deren von der Flaminischen Straße wird bedeckt Asche und von der Latinischen Straße.